

RU

Диалексемы в зеркале перевода (на примере английского и русского языков)

Александрова Е. С., Сытина Н. А.

Аннотация. Статья посвящена исследованию категории слов (диалексем), которые создают сложности при переводе, вызывая ложную ассоциацию с единицей родного языка, что приводит к появлению ошибок. В работе определяются типы диалексем в англоязычных новостных текстах и способы их перевода на русский язык. Цель исследования заключается в выявлении особенностей перевода диалексем. Научная новизна состоит в том, что в ходе исследования 95 диалексем было установлено, что 60 лексических единиц оказались полностью ложными (не имеющими семантическое сходство с русским ошибочным переводом), а 35 слов - частично ложными (совпадающими в одном из значений с русским фонетически, графически и орфографически сходным словом); проанализированы основные способы, используемые для перевода диалексем. Полученные результаты показали, что ввиду многозначности большинства английских слов основным приёмом перевода диалексем на русский язык является выбор эквивалента. Вместе с тем, когда эквивалент не полностью отражает смысл оригинального слова в определённом контексте, переводчики используют ряд переводческих трансформаций (подбор аналога, грамматическая замена, приём опущения, приём добавления, конкретизация, генерализация и модуляция).

EN

Dialexemes in the Mirror of Translation (by the Example of the English and Russian Languages)

Aleksandrova E. S., Sytina N. A.

Abstract. The paper deals with a category of words (dialexemes) that represents a difficulty in translating as they may generate a false association in the native language, resulting in translation mistakes. The paper determines the types of dialexemes in English news reports and the methods of their translation into Russian. The aim of the research is to identify translation specificities of dialexemes. Scientific novelty lies in the fact that the study of 95 dialexemes revealed that 60 lexical units were completely false (different in semantics from a Russian incorrect translation), 35 words were partially false (phonetically, graphically and semantically identical to a Russian word in one of its meanings); the main methods of translating dialexemes were analysed. The research findings have shown that the most frequently used method of translating dialexemes into Russian is the choice of equivalent due to the polysemy of most English words. Nevertheless, when the equivalent does not fully reflect the meaning of the original word in the specific context, a number of translation transformations (analogue selection, grammatical replacement, omission, addition, specialisation, generalisation, and modulation) are used.

Введение

При изучении языка и в процессе самого перевода люди часто сталкиваются с некоторыми сложностями или ловушками. Одним из интересных явлений в каждом языке являются диалексемы, или «ложные друзья переводчика».

Межъязыковые аналоги имеют фонетическое, грамматическое и графическое сходство. Часть из них образовалась при заимствовании из одного языка, в котором значение слова изменилось, а другая часть была образована от общего корня древнего языка, но имела иной смысл. Количество совершаемых ошибок при переводе всё ещё остается большим. За последние годы вырос интерес в изучении данной категории слов, что обусловило актуальность исследования.

В качестве объекта исследования выступают англоязычные новостные тексты и их переводы на русский язык. Предметом исследования являются диалексемы, или «ложные друзья переводчика».

В соответствии с целью исследования были поставлены следующие задачи: охарактеризовать специфику диалексем как особого вида лексических единиц, рассмотреть типологию диалексем, провести сопоставительный анализ, определить трудности перевода диалексем и выявить способы их перевода.

Теоретической базой исследования послужили труды и работы ученых, в которых представлены основные теоретические определения понятия ложных эквивалентов. К данной проблеме в своих исследованиях обращались В. В. Акуленко (2007), Л. И. Борисова (2005), К. Г. М. Готлиб (1966), В. В. Дубичинский (1993), В. Л. Муравьев (1969), Т. Р. Левицкая, А. М. Фитерман (1963). Каждый из них предлагает свой вариант названия данной категории слов, например: А. Е. Михневич (1976) использует термин «паралексемы», С. А. Горская (1990) – «парасемантемы». В лингвистической литературе встречается также следующие термины: «ложные аналоги» (Швейцер, 1988), «лжеаналоги» (Латышев, 2015), «межъязыковые омонимы» (Супрун, 1983; Кочерган, 1983), «междуязычные (межъязыковые) аналогизмы» (Федоров, 2015), «псевдоинтернационализмы» или «псевдоинтернациональные слова» (Рецкер, 2007; Корежан, Милюгина, 2017), «квазиэквиваленты» или «квазиинтернациональные слова» (Сидорова, Тхорик, 2002), «асимметричные диалексемы» (Гарбовский, 2007).

Для отбора практического материала были использованы англоязычные онлайн-издания: Aeon. URL: <https://aeon.co>; American Thinker. URL: <https://www.americanthinker.com>; BIG THINK. URL: <https://bigthink.com>; Breitbart News. URL: <https://www.breitbart.com>; CNN. URL: <https://edition.cnn.com>; Daily Express. URL: <https://www.express.co.uk>; Eat This, Not That. URL: <https://www.eatthis.com>; Fox News. URL: <https://www.foxnews.com>; Military Watch Magazine. URL: <https://militarywatchmagazine.com>; Nature. URL: <https://www.nature.com>; Scientific American. URL: <https://www.scientificamerican.com>; The American Conservative. URL: <https://www.theamericanconservative.com>; The Atlantic. URL: <https://www.theatlantic.com/world>; The Economist. URL: <https://www.economist.com>; The Grayzone. URL: <https://thegrayzone.com>; The National Interest. URL: <https://nationalinterest.org>; The New York Times. URL: <https://www.nytimes.com>; The Spectator. URL: <https://www.spectator.co.uk>; The Washington Post. URL: <https://www.washingtonpost.com>; Time. URL: <https://time.com>; WIRED. URL: <https://www.wired.com>. Анализ особенностей перевода осуществлялся на основе материала, взятого из новостных статей со следующих порталов: ИноСМИ. URL: <https://inosmi.ru>; InoPressa. URL: <https://www.inopressa.ru>.

В качестве справочного материала использовались лексикографические онлайн-издания: Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка. URL: <https://slovarozhegova.ru>; Cambridge English Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english>; Multitran Dictionary. URL: <https://www.multitran.com>; Ушаков Д. Н. Толковый словарь русского языка. URL: <https://ushakovdictionary.ru>; Пахотин А. И. Большой англо-русский, русско-английский словарь мнимых друзей переводчика: справочное пособие. М.: Издатель Карева А. К., 2006.

При исследовании материала применялись методы семантического, контекстуального, контекстного и сопоставительного анализа.

Практическая значимость исследования заключается в том, что полученные результаты можно использовать на практических занятиях по устному и письменному переводу.

Основная часть

Как известно, в результате взаимодействия языков лексика большинства из них содержит значительное количество слов, общих для двух или нескольких языков. Общие слова в сопоставляемых языках могут быть почти схожи по звуковой или графической форме, но некоторые части слов также могут иметь различия по звучанию, написанию или ударению. Слова, демонстрирующие сходство фонетической и семантической формы, определяются в лингвистической литературе как «диалексемы» («ложные друзья переводчика»). Из вышеперечисленных новостных изданий были сделаны выборки 95 слов «ложных друзей переводчика». Исследование показало, что из 95 выбранных диалексем 63,2% составляют «полностью ложные друзья переводчика», соответственно, 36,8% – это «частично ложные друзья переводчика». Результаты выборки и типы диалексем представлены в Таблице 1.

Таблица 1. Типы диалексем

Полностью ложные	Частично ложные
academic (академический), activity (деятельность), actually (на самом деле), affect (влияние), ammunition (боеприпасы), application (приложение), carbon (углерод), cereal (зерно), concern (опасение), condition (условие), criminal (преступный), cross (пересекать), data (данные), debris (развалины), decade (десятилетие), deputy (заместитель), desert (пустыня), direction (направление), fabric (ткань), false (ложный), family (семья), focus (сосредоточить), hospital (больница), insult (оскорбление), intelligence (интеллект), kit (комплект), lack (нехватка), launch (запуск), list (список), liver (печень), magazine (журнал), manager (руководитель), mark (отметка), massive (значительный), mimic (подражать), mosquito (комар), mystery (тайна), notation (обозначение), occupant (захватчик), permanent (постоянный), pole (полюс), predato-	advocate (защитник), article (статья), attraction (привлекательность), audience (аудитория), bank (берег), bar (слиток), capital (столица), complex (запутанный), concrete (бетон), curious (любопытный), design (замысел), dislocation (вывих), fiction (вымысел), focus (очар), front (фасад), general (всеобщий), goal (цель), master (хозяин), nature (суть), note (примечание), number (количество), officer (должностное лицо), official (чиновник), original (первоначальный), police (полиция), race (гонка), record (запись), rock (скала), second (второй), secretary (выделительный), sex (пол), show (выставка), site (место), solid (плотный), sort (вид) (35 слов)

гу (хищный), product (товар), production (производство), ring (кольцо), rule (правило), scholar (ученый), selection (отбор), session (заседание), simulation (моделирование), smoking (курение), stake (доля), stress (подчеркивать), stroke (инсульт), tax (налог), tent (палатка), trace (след), translation (перевод), trap (ловушка), universal (повсеместный) (60 слов)	
--	--

Особенности перевода диалексем в текстах новостных изданий

Теперь рассмотрим особенности перевода диалексем, или «ложных друзей переводчика». На основе анализа новостных текстов было выделено несколько часто используемых способов перевода, среди которых: выбор эквивалента, подбор аналога, грамматическая замена, приём опущения, приём добавления, конкретизация, генерализация и модуляция.

Самым распространённым способом перевода диалексем является **выбор эквивалента**. Например, яркий пример выбора эквивалента демонстрирует английское слово “decade”, которое по своей фонетической форме похоже на русское слово «декада». На примере предложения “Slightly familiar and almost two decades in the making, it’s an unusual challenge to U.S. naval superiority, but nevertheless one with a long, lethal pedigree” (Military Watch Magazine) разберём семантику данного слова.

Согласно словарю “Cambridge English Dictionary”, слово “decade” имеет значение “a period of ten years, especially a period such as 2010 to 2019”. Исходя из этого значения, “decade” – это период длительностью в 10 лет. Теперь рассмотрим семантику созвучного русского слова «декада» и обратимся к «Толковому словарю русского языка» С. И. Ожегова: *промежуток времени в десять дней, третья часть месяца; промежуток времени, посвящённый чему-н.*

Как можно наблюдать, семантика этих двух слов отличается. В случае английского слова речь идёт о сроке в 10 лет, а в случае русского слова подразумевается 10 дней. Англоязычное соответствие, обозначающее период длительностью 10 дней, – это аналог “ten days”. Рассмотрим перевод вышеуказанного предложения: «Он немало знаком нам, процесс его создания длился почти два десятилетия, и это весьма необычный вызов американскому военно-морскому превосходству, который, тем не менее, обладает длинной и смертельно опасной родословной» (ИноСМИ), здесь мы видим, что автор перевода использует слово «десятилетие». В «Толковом словаре русского языка» С. И. Ожегова слово «десятилетие» трактуется как *срок в десять лет; годовщина события, бывшего десять лет тому назад*. Первое значение этого слова семантически подходит для данного контекста, и английское слово “decade” было переведено русским эквивалентном «десятилетие».

Следующая особенность перевода, которая была выявлена в ходе анализа, – это **подбор аналога**. Переводчик передаёт языковую единицу исходного языка такой единицей переводящего языка, которая вызывает сходную реакцию у читателя. Например, английское слово “session” ошибочно может переводиться на русский язык как «сессия». Их фонетическая и грамматическая структура похожи, что приводит к ошибкам в переводе. Рассмотрим значения слова “session” в словаре “Cambridge English Dictionary” и сравним их с определениями, представленными в «Толковом словаре русского языка» С. И. Ожегова. Исходя из сравнительного анализа дефиниций, можно увидеть, что в двух из значений слова “session” и «сессия» совпадают, например: *a period of time or meeting arranged for a particular activity; at a college, any of the periods of time that a teaching year or day is divided into, or the teaching year itself* и *периодически повторяющиеся рабочие заседания какого-н. учреждения, организации, органа; период сдачи экзаменов в вузах, техникумах, специальных училищах*. Но в зависимости от контекста перевод данного слова может быть осуществлён посредством других аналогов. Рассмотрим перевод слова “session” на примере следующего предложения: “This suggests that all were made by one individual in a single session lasting perhaps a few minutes or hours” (Nature). / «Из этого следует, что все выемки были сделаны одним и тем же человеком за один сеанс длительностью, возможно, несколько минут или часов» (ИноСМИ). В данном предложении при переводе слова “session” используется слово «сеанс». В «Толковом словаре русского языка» С. И. Ожегова «сеанс» имеет следующие значения: *исполнение чего-н. в определенный промежуток времени без перерыва; один из нескольких (в разное время дня) показов фильма в кинотеатре*. Таким образом, при переводе был использован аналог, отражающий суть английского слова.

Следующий способ, выделенный в ходе анализа оригинальных текстов и их переводов, используется реже, чем первые два. Этот способ перевода диалексем можно определить как переводческую трансформацию, а именно – **грамматическую замену**. Рассмотрим английское слово “solid” и его ошибочный вариант перевода на русский язык как «солидный». Проанализировав дефиниции, можно отметить, что как прилагательное данное слово имеет значения: *что-то твердое, не меняющее форму; чистый металл или цвет (без примесей); что-то не жидкое и не газообразное; придающий чувство уверенности и безопасности; долго длящийся по времени и без остановки*. Как существительное это слово определяется следующим образом: *неплоский объект; не жидкое и не газообразное вещество; пища в жидкой форме*. Следует обратить внимание на то, что это слово в английском языке бывает только прилагательным и существительным (Cambridge English Dictionary). Рассмотрим значение русского слова «солидный» в «Толковом словаре русского языка» С. И. Ожегова: *прочный, надежный, основательный; важный, представительный; о возрасте: немолодой, пожилой (разг.); значительный, большой (разг.)*. Следовательно, семантика этих двух похожих фонетически слов различается, и выбор английского соответствия этому слову будет зависеть от контекста.

Рассмотрим особенность перевода слова “solid” на примере предложения и его перевода: “They can even lead to the same data being interpreted in diametrically opposed ways – which raises the question of where the *solid* scientific ground actually lies” (Aeon). / «Из-за этих различий может даже случиться так, что одни и те же данные будут интерпретироваться диаметрально противоположным образом, что вызывает вопрос о том, какова же на самом деле *истинно* научная точка зрения» (ИноСМИ). Как мы видим, в переводе автор использует русское слово «истинно», чтобы отобразить смысл слова “solid”. В русском языке слово «истинно» имеет следующие значения: *нареч. к истинный во 2 знач. (книжн.); истинный – 1. соответствующий истине (в 1 и 2 знач.), содержащий истину; подлинный, настоящий (в знач. вводного слова)* (Толковый словарь русского языка Д. Н. Ушакова).

Выше мы обращали внимание на то, что в английском языке слово “solid” бывает только прилагательным или существительным, а в данном контексте автор переводит его русским наречием, следовательно, для перевода данного слова была использована грамматическая трансформация.

Другим способом перевода диалексем, который был выявлен в результате лингвистического анализа, является приём **опущения**. Рассмотрим пример английского слова “insult”, которое ошибочно может переводиться на русский язык как «инсульт», потому что с позиций фонетики и орфографии эти слова очень похожи. Английское слово “insult” имеет значение “*an offensive remark or action*” (Cambridge English Dictionary), т.е. «оскорбительное замечание или действие». В русском языке «инсульт» – «*острое нарушение мозгового кровообращения, сопровождающееся расстройством сознания, параличами*» (Толковый словарь русского языка С. И. Ожегова). При сравнении можно обнаружить, что дефиниции английского и русского языков отличаются, так как в первом случае речь идёт об оскорблении, а во втором это медицинский диагноз. Английское соответствие русскому слову «инфаркт» – это “insultus” (Multitran Dictionary). Например: “There, he emphasized the group’s non-partisan politics and defended a transgender activist from *insults*” (The Grayzone). / «Там он подчеркнул её беспартийный характер и вступился за трансгендерного активиста» (InoPressa). В данном примере в тексте оригинала используется слово “insult”, которое в контексте несёт смысл оскорбления, но в переводе это слово не фигурирует.

Ещё одной особенностью в переводе является **добавление**. Обратимся к анализу другой пары диалексем: английское слово “debris” и его ошибочный перевод на русский язык «дебри». Фонетически эти слова схожи, что может вызвать ложные ассоциации и приведёт к ошибкам в переводе. Обратимся к словарю “Cambridge English Dictionary” для установления дефиниции слова “debris”: *broken or torn pieces of something larger*. Следовательно, это «осколки или части (частицы) чего-то сломанного». Теперь обратимся к «Толковому словарю русского языка» С. И. Ожегова для определения русского слова «дебри»: *место, заросшее непроходимым лесом; (перен.), большое сложение, запутанное состояние чего-нибудь*.

Таким образом, русское слово обозначает «место в лесу или большие сложности». Семантика слов различна, в связи с этим интересно отметить, что в случае английского слова речь идет о чём-то маленьком, а русский вариант говорит о чём-то большом. Соответствием русскому слову «дебри» будет английское “thicket” (Multitran Dictionary). Например: “As *debris* becomes lodged in the space separating teeth, bacteria begin to fester, setting the stage for periodontitis – the last stage of gum disease” (Daily Express). / «*Посторонние частицы* накапливаются между зубами, бактерии начинают размножаться, а затем приходит очередь пародонтита – это последняя стадия заболевания дёсен» (ИноСМИ).

В данном контексте автор перевода переводит слово “debris” не одним словом «частицы», а добавляет к нему ещё прилагательное «посторонние». Здесь это помогает понять, что речь идёт о ненужных частицах в ротовой полости. Переводчик использует переводческую трансформацию добавление.

Ещё один способ перевода совпадающих лексических единиц – это **конкретизация**. Рассмотрим пример, в котором использована указанная переводческая трансформация, а именно конкретизация «ложного друга переводчика». В названии статьи для Daily Express “Diabetes: People who cut down on their coffee consumption could raise risk of *condition*” в оригинале использовано слово “condition”. Словарь “Cambridge English Dictionary” содержит три дефиниции данного слова, но в нашем контексте подходит третье значение: *any of different types of diseases* – «любой тип заболевания», так как речь в заголовке идёт именно о заболевании и другие значения нам не подходят.

Слово “condition” фонетически схоже с русским словом «кондиция». В «Толковом словаре русского языка» С. И. Ожегова это слово трактуется как: *кондиция – условие, норма, которой должна соответствовать продукция, товар*. Семантика слов “condition” и «кондиция» абсолютно разная. Для перевода слова «кондиция» А. И. Пахотин в своём словаре «Большой англо-русский, русско-английский словарь мнимых друзей переводчика» предлагает такие варианты, как “standard”, “requirements”, “quality”. Рассмотрев семантику этих слов, можно убедиться, что это пара ложных друзей переводчика. В данном контексте чётко просматривается одна из особенностей перевода. Обратимся к переводу: «Люди, которые пьют меньше кофе, могут сильнее рисковать развитием *диабета*» (InoPressa). Таким образом, в своей работе автор перевода использовал слово «диабет» для интерпретации слова “condition”. Как было указано выше, данное слово обозначает «любой тип заболевания». Здесь автор заменяет широкое значение единицы исходного языка “condition” «заболевание» на более конкретное значение переводящего языка – «диабет».

Из этой же категории грамматических трансформаций можно выделить ещё один способ – **генерализацию**. Например, английское слово “academic” может ошибочно переводиться на русский язык как «академик», потому что звучат и пишутся эти слова практически одинаково.

Словарь “Cambridge English Dictionary” даёт следующее толкование слова: *academic (noun) – someone who teaches at a university or college, or is paid to study there*. Следовательно, это «преподаватель вуза или колледжа».

В «Толковом словаре русского языка» С. И. Ожегов даёт следующее определение русскому слову «академик»: *член академии (в 1 знач.), а также звание члена академии*. Таким образом, обнаруживается различие в семантике этих слов. Английское слово несёт в себе смысл преподавателя вуза, а русское слово говорит нам о том, что «академик» – это член академии или его звание. Рассмотрим приём перевода слова “academic” на примере следующего предложения: “On April 14th a group of 25 Venezuelan economists, civic leaders and academics, most of whom are generally opposed to Mr. Maduro’s regime, sent a letter to Mr. Biden and other American officials, arguing that sanctions should be eased and Western oil companies should be allowed to operate in the country once more” (The Economist). / «14 апреля 25 венесуэльских экономистов, лидеров гражданского общества и учёных, большая часть которых находится в оппозиции режиму Мадуро, направили письмо Байдену и прочим американским руководителям, в котором заявляют, что санкции надо ослабить, а западные нефтяные компании должны получить разрешение возобновить свою работу в стране» (ИноСМИ). В данном контексте переводчик использует слово «учёные». Согласно «Толковому словарю русского языка» С. И. Ожегова, «учёный» – *специалист в какой-либо научной области, внёсший вклад в науку*. Семантически слово «учёный» не сопоставляется с русским «академик» и английским “academic”, следовательно, здесь автор перевода использует такую переводческую трансформацию, как генерализация. Слово «учёный» может содержать в себе значение английского слова “academic”, потому что его семантика шире, чем у слова оригинала.

Ещё одним, но достаточно редким способом перевода является **модуляция**. Рассмотрим такие диалексемы, как английское слово “lack” и фонетически схожее русское «лак». Обратимся к словарю “Cambridge English Dictionary” для установления дефиниций этого слова: *lack (noun) – the fact that something is not available or that there is not enough of it; lack (verb) – to not have or not have enough of something that is needed or wanted*. Таким образом, и существительное, и глагол “lack” обозначают нехватку чего-либо. В «Толковом словаре русского языка» С. И. Ожегова основное значение слова «лак» – это *раствор*. Сравнение слов показывает различие в их семантике. Таким образом, эквивалентом к русскому слову «лак» будет являться “varnish” или другой эквивалент в зависимости от контекста. Например: “And they lack the capacity to provide the more sophisticated goods and services Russia once bought from the West” (The Economist). / «Кроме того, они не в состоянии обеспечить Россию технически сложными товарами и услугами, которые она раньше приобретала на Западе» (ИноСМИ). Данный пример демонстрирует, что для перевода слова “lack” автор использует конструкцию «не в состоянии». Дословно оригинал переводится как «не хватает потенциала», как раз это путём смыслового развития (модуляции) и означает конечный результат перевода «не в состоянии».

Заключение

Следовательно, можно сделать следующие выводы. Проведённое исследование доказывает, что «ложные друзья переводчика», или диалексемы, являются распространённым явлением, создавая ложную ассоциацию с родным языком для переводчика, что приводит к ошибкам при переводе. Было проанализировано 95 диалексем и их переводов в контексте. Лингвистический анализ диалексем и их переводов на русский язык даёт возможность сделать вывод о том, что из-за многозначности большинства английских слов основным приёмом перевода оказался выбор эквивалента, который составил 65% от общего количества слов. Вместе с тем не всегда этот способ является релевантным для достижения адекватного перевода. В случаях когда эквивалент не полностью отражает смысл слова перевода в определённом контексте, переводчики используют такой метод, как подбор аналога. Этот метод составил 17%. Также были выявлены случаи использования других переводческих трансформаций, их доля от общего числа – 18%. К ним относятся такие приёмы, как опущение (8%), грамматическая замена (3%), конкретизация (3%), генерализация (2%), добавление (1%) и модуляция (1%).

Дальнейшие перспективы исследования связаны с сопоставительным изучением особенностей перевода диалексем в разных лингвокультурах.

Источники | References

1. Акуленко В. В. О ложных друзьях переводчика. 2007. URL: http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/akulenko.shtml
2. Борисова Л. И. Ложные друзья переводчика. М.: НВИ, 2005.
3. Горская С. А. Русско-белорусские омолексмы: автореф. дисс. ... к. филол. н. Мн., 1990.
4. Готлиб К. Г. М. Междузязычные аналогизмы французского происхождения в немецком и русском языках: автореф. дисс. ... к. филол. н. Новосибирск, 1966.
5. Гарбовский Н. К. Теория перевода. М., 2007.
6. Дубичинский В. В. Русско-английские лексические параллели. Методические рекомендации. Харьков, 1993.
7. Корежан А. Л., Милютин Е. А. Проблемы перевода псевдоинтернациональных слов в текстах технической направленности // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 9-1 (75).
8. Кочерган М. П. Лексическая сочетаемость и значение слова (на материале украинского и других восточнославянских языков): автореф. дисс. ... д. филол. н. К., 1983.
9. Латышев Л. К. Технология перевода. Изд-е 2-е, перераб. и доп. М.: Академия, 2015.
10. Левицкая Т. Р., Фитерман А. М. Теория и практика перевода с английского языка на русский. М., 1963.

11. Михневич А. Е. Проблемы семантико-синтаксического исследования белорусского языка: автореф. дисс. ... д. филол. н. Мн., 1976.
12. Муравьев В. Л. *Faux amis*, или «Ложные друзья переводчика». М.: Просвещение, 1969.
13. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / доп. и комм. Д. И. Ермоловича. Изд-е 3-е, стереотип. М.: Р. Валент, 2007.
14. Сидорова Л. И., Тхорик В. И. О ложной эквивалентности фразеологических единиц в переводе // Взаимодействие языков в процессе перевода как фактор межкультурной коммуникации: сб. науч. тр. Краснодар, 2002.
15. Супрун А. Е. Лексическая типология славянских языков. Мн., 1983.
16. Федоров А. В. Основы общей теории перевода: лингвистические проблемы. М., 2015.
17. Швейцер А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. М.: Наука, 1988.

Информация об авторах | Author information

RU

Александрова Елена Сергеевна¹, к. филол. н., доц.
Сытина Надежда Александровна², к. филол. н., доц.
^{1,2} Волгоградский государственный университет

EN

Aleksandrova Elena Sergeevna¹, PhD
Sytina Nadezhda Aleksandrovna², PhD
^{1,2} Volgograd State University

¹ e.aleksandrova@volsu.ru, ² n.sytina@volsu.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 19.10.2022; опубликовано (published): 30.11.2022.

Ключевые слова (keywords): диалексемы; сходство фонетической и орфографической форм; выбор эквивалента; способы перевода; ошибки в переводе; *dialexemes*; *phonetic and spelling similarity*; *choice of equivalent*; *translation methods*; *translation mistakes*.